

Acentos de medio mundo se unen para homenajear al Cervantes más desconocido

Poetas procedentes de dieciséis países rinden tributo al verso del autor del Quijote

SALAMANCA. ¿Ha imaginado alguna vez cómo suena Benedetti en iamericano? ¿Cómo sabe Neruda en japonés? ¿Cómo cabalga el verso de Cervantes en chileno? Pues bien, Esta última sensación pudieron paladearla todos aquellos que se dieron cita ayer en el Teatro Liceo. Por supuesto los 65 poetas que participan del programa, pero también los aficionados, curiosos y seguidores del autor del Quijote en general que presenciaron ayer un homenaje en verso, pero también una experiencia sensorial única. Apenas bastaba con cerrar los ojos y abrir la mente para intuir al padre del viejo hidal-

LUIS M. DE PABLOS
Word Comunicación

twitter.com/mikidepablos



go recitando en portugués, masti- cando el verso en colombiano, ri- mando en español, dibujando en pe- ruano.

Y es que no solo de la prosa cer- tera y ácida del viejo hidalgo vivió Cervantes. Su camino polvoriento también dejó versos tan atinados como desconocidos para el gran pú-

blico, y en ese capítulo, con el ánimo de darle un altavoz en el año del IV centenario de su muerte, se su- mergen los XIX Encuentros de Poe- tas Iberoamericanos, que ayer cele- braron la primera de las dos jorna- das con una intensa lectura en el Teatro Liceo de Salamanca. Por su escenario desfilaron parte de los 65 poetas que participan de su pro- grama, evocando al autor de una de las frases más célebres y que con tanto tino simplifica el encanto de Sala- manca. «Salamanca que enhechiza la voluntad de volver a ella a todos los que de la apacibilidad de su vi- vida han gustado». Palabra de Cer-

vantes, viajero de las letras que cu- riosamente nunca pisó América y que sin embargo ayer fue privilegia- do testigo en un recital en el que su obra fue versada en todo tipo de acentos procedentes de Iberoamé- rica. Fue entonces, solo entonces, cuando en el aire flataron versos como aquellos del 'Viaje del Parna- so' que dan buena muestra de su per- fil bohemio: «Yo, que siempre tra- bajo y me desvelo/ por parecer que tengo de poeta/ la gracia que no qui- so darme el cielo...».

Y en este homenaje al verso de Cervantes, los Encuentros de Poe- tas Iberoamericanos también le ha-

cen un guiño a la pirueta que el au- tor del Quijote soltó en su momen- to con la figura de Cede Hamete Be- nengeli, el ficticio historiador mu- sulmán que también encuentra su hueco en la reunión de poetas como también en la antología: «La poesía, señor hidalgo, a mi parecer, es como una doncella tierna y de poca edad, y en todo extremo hermosa, a quien tienen cuidado de enriquecer, pulir y adornar otras muchas doncellas, que son todas las otras ciencias, y ella se ha de servir de todas, y todas se han de autorizar con ella; pero esta tal doncella no quiere ser ma- noseada, ni traída por las ca-

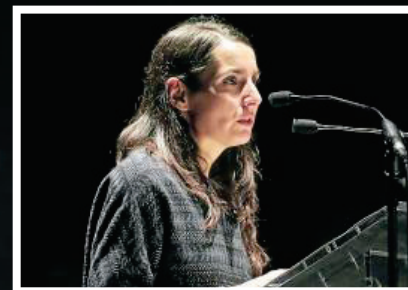


Foto de familia con todos los poetas participantes en la primera jornada. :: MANUEL LAYA

lles, ni publicada por las esquinas de las plazas ni por los rincones de los palacios».

Las invenciones de Cervantes también asomaron por el Liceo durante el desfile de versos en que se convirtió el acto. Poemas de Colombia (Juan Mares), de Puerto Rico (Etnairis Ribera), Argentina (José Luis Najeson), Portugal (António Salgado), Costa Rica (Nidia Marina), Brasil (Everardo Noroes), Venezuela (Carmelo Chillida), y por supuesto también de España (Antonio Colinas, Carlos Aganzo, Jesús Fonseca o Muñoz Quirós, entre otros).

Poemas de medio mundo entre los que se coló nada menos que una conversación del propio Cervantes con el altísimo: «Yo no sé si soy, no

sé si estoy, si existo, no sé y no sé si voy. Sólo sé quién soy». Palabra de Dios, a la que el mismísimo Cervantes en boca del Quijote responde «Yo sé quién soy, no sé si existo, no sé si soy, pero sé que andando voy».

Hasta hubo quien recordó, en el trajín de versos, cómo el propio Cervantes se acordaba una vez más de Salamanca en aquella bella estrofa que decía: «Advierte hija mía, que estás en Salamanca / Que es llamada en todo el mundo madre de las ciencias / Y que de ordinario cursan en ella y habitan diez o doce mil estudiantes / Gente moza, antojadiza, arrojada, libre aficionada, gastadora, discreta, diabólica y de buen humor». Y, acto seguido, desfilaron todos ellos por el Liceo acompañando al solitario hidalgo por las calles de Salamanca.

La decimonovena edición de estos Encuentros culmina hoy con un nuevo acto central en el Liceo y una serie de recitales repartidos en distintos espacios de Salamanca, además de la recepción en el Ayuntamiento, en el que se nombrarán Huéspedes Distinguidos de la ciudad al poeta iraquí Abdul Hadi Sadoun y al estonio Juri Talvet.

Por el Liceo se asomó el padre del viejo hidalgo recitando en portugués, masticando el verso en colombiano,...



«A pesar del momento, el arte y la literatura están en auge en Irak»

Abdul Hadi Sadoum Poeta y traductor irakí

:: L. M. P. / WORD

SALAMANCA. Participante en los Encuentros de Poetas Iberoamericanos, hoy recibirá en el Ayuntamiento el diploma como Huésped Distinguido de la ciudad de Salamanca.

–¿Cómo y en qué momento descubre a Cervantes?

–Empiezo a conocer a Cervantes cuando empiezo a estudiar literatura española y desde entonces soy un estudioso de su obra, principalmente de su obra narrativa aunque de las mismas novelas descubrí su poesía. Le he traducido bastante y ahora con motivo del Encuentro de Poetas he escrito más de quince poemas.

–¿Es Cervantes un autor especialmente difícil de traducir?

–Realmente la complejidad radica y es la misma que cualquier otra obra antigua. Utiliza una lengua muy antigua, a caballo entre el romance y el castellano moderno, aunque sinceramente me encanta el juego literario y el lenguaje que utiliza porque encaja fácilmente con la literatura árabe antigua. Esto me ha ayudado aunque sí utilicé una mezcla de la lengua clásica con la moderna para darle un toque diferente.

–¿Qué grado de conocimiento de Cervantes existe en Irak?



Abdul, en Fonseca. :: LAYA

–No solo Cervantes, todo lo que es literatura española, cine y arte es muy conocido en Irak. Cervantes es muy conocido como leyenda mundial por su lucha de la libertad, tenemos cuatro versiones traducidas de El Quijote, y de hecho se han hecho varias series televisivas inspiradas en el personaje. También hay muchos estudios e investigaciones sobre el Quijote en lengua árabe de gente que no son hispanistas.

–En un momento tan convulso como el que vive su país, ¿de qué manera afecta a la literatura en ge-

neral y a la poesía en particular?

–Irak es la cuna de la poesía del mundo árabe y oriental en general. Tiene una larga trayectoria, de hecho el género poético se hizo en Mesopotamia y luego lo que llamamos la poesía moderna la crearon tres poetas irakíes. Tuvimos un bache pero afortunadamente la literatura y el arte en general está en auge, ahora puedes encontrarte en Irak más de sesenta revistas literarias y luego tenemos una gran generación de novelistas.

–¿Ayudan o inspiran más las desgracias?

–Por supuesto que sí. ¡Y mucho! Por eso la literatura de después de la II Guerra Mundial es una de las más grandes. En Irak está ocurriendo lo mismo. Ojalá algún día termine toda esta desgracia pero esta guerra nos ha dado lecciones a los escritores para no dejar oportunidades de escribir al gran público.

–¿Qué opinión tiene sobre el Premio Nobel a Dylan?

–Estoy a favor de cualquiera que escriba poesía, da igual que sea cantante, pueda recibir un premio, de hecho soy investigador de la literatura popular. Ahora bien, no es la categoría porque éste es un Premio de literatura. Deberían buscarle otra categoría.

«La traductora del Quijote en Estonia la terminó tras la guerra»

Juri Talvet Poeta y traductor estonio

:: L. M. P. / WORD

SALAMANCA. Ilustre traductor, es otro de los homenajeados y premiado hoy en el Ayuntamiento.

–¿En qué momento de su trayectoria se encuentra por primera vez con Cervantes en verso?

–Leí el Quijote bastante temprano, en mi infancia, pero fue en mis años de universitario cuando me empecé a encargar del español y de la obra de Cervantes. Luego contribuí y escribí un ensayo sobre su obra, mencionando por supuesto sus poesías, pero basándome en su prosa. Aunque mi mayor contribución, modesta contribución, fue traducir un bello poema de Rubén Darío dedicado a Cervantes que luego me inspiraría a mí mismo.

–¿Qué es lo que más le llama la atención del personaje?

–Es un genio sin comparaciones. Todo el Quijote se basa en tres personajes como el propio Quijote, Sancho Panza y una Dulcinea que es invisible, lo que permite un juego fantástico y mágico. Es algo que nunca había pasado en la literatura hasta entonces, y para mí es la



Juri Talvet, en Fonseca. :: LAYA

gran originalidad de la obra. Crear un personaje que no se puede ver ni tocar.

–¿Es un autor conocido en Estonia?

–Sí, a principios de siglo XX porque nuestra cultura como nación es bastante joven. Llegó la primera traducción directa y completa de 'Don Quijote' después de la guerra a través de la misma mujer que tradu-

jo 'Cien años de soledad'. Aita Kurfeldt tradujo antes de la Guerra la primera parte y afortunadamente para nosotros no fue al exilio, permaneció en Estonia y después de la guerra pudo terminar su trabajo pese a las pésimas condiciones en las que vivió.

–Con tantas opiniones como ha generado el Nobel a Dylan, ¿tendrá una opinión formada?

–He escuchado muchas opiniones, y yo tomaría una posición más neutral. He editado una gran antología de literatura americana en Estonia, incluidos casi cuarenta poetas desde Walt Whitman hasta Emily Dickinson, pero no he incluido a Bob Dylan porque muy pocos antólogos norteamericanos lo habían hecho de su obra. Como poeta no tiene tal calidad como otros poetas. Por otro lado respeto esta decisión porque la poesía ha sido vinculada a la música desde la Edad media con los trovadores, y por qué no darle el premio también a un poeta-músico-cantante. Si conceden uno en un siglo tampoco creo que pase nada.